

Міністерство освіти і науки України
Державний вищий навчальний заклад
«Донбаський державний педагогічний університет»

Факультет філологічний
Кафедра германської та слов'янської філології

СИЛАБУС
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ РІЗНИХ ЖАНРІВ»

підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти
спеціальності 014 Середня освіта (Мова і література (англійська))
за освітньо-професійною програмою «Середня освіта (Мова і література
(англійська))»
мова навчання англійська, українська

Слов'янськ – 2020 р.

Розробник:

Ананьян Е. Л. – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

РЕЦЕНЗЕНТИ:

Голуб О. М. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Слабоуз В. В. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Силабус розглянуто і схвалено на засіданні кафедри германської та слов'янської філології

Протокол № 1 від «27» серпня 2020 р.

Завідувач кафедри



д. філ. н., проф. Глущенко Володимир Андрійович

Затверджено та рекомендовано до впровадження
вченою радою
Державного вищого навчального закладу
«Донбаський державний педагогічний університет»

«28» серпня 2020р.

протокол № 1

**ОПИС
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ РІЗНИХ ЖАНРІВ»**

Кількість кредитів	3
Рік підготовки, семестр	Рік підготовки – 2, семестр – 3
Компонент освітньої програми	Вибірковий
Викладач	канд. пед. наук, доцент Ананьян Е.Л.
Контактна інформація	elina_ananyan@ukr.net
Консультації	Понеділок, 14:40
Анотація навчальної дисципліни	Вивчення навчальної дисципліни «Переклад текстів різних жанрів» зорієнтовано на формування та вдосконалення професійних компетенцій майбутнього фахівця, який володіє знаннями, вміннями та навичками перекладу тексту з урахуванням його функціонально-стилістичних характеристик та жанрової приналежності.
Опис навчальної дисципліни	<p><i>Метою</i> вивчення навчальної дисципліни «Переклад текстів різних жанрів» є формування навичок адекватного перекладу тексту з урахуванням його жанрових та семантико-стилістичних параметрів.</p> <p><i>Ключові слова:</i> переклад, редагування, функціональний стиль, жанр, перекладацькі трансформації, адекватність перекладу, еквівалентність перекладу.</p> <p><i>Очікувані результати навчання:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Вміє орієнтуватися у інформаційній структурі функціонального змісту тексту, яка визначає мовний стиль твору. 2. Вміє застосовувати теоретичні перекладацькі моделі у процесі здійснення перекладу. 3. Вміє проводити лексико-семантичний та стилістичний аналіз тексту з обґрунтуванням запропонованих засобів перекладу. <p><i>Матеріали та ресурси</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Посилання на дистанційний курс: http://ddpu.edu.ua:9090/moodle/course/view.php?id=2061 • Платформи та сервіси для організації дистанційного навчання: Moodle, Zoom, Skype. • Інтернет-платформи онлайн-курсів: edX, Canvas Network, FutureLearn. • Інтерактивні платформи для навчання: Kahoot!, Socrative, Edmodo, Quizizz. • Програми для створення презентацій: Microsoft PowerPoint, Canva Live.
Теми	<ul style="list-style-type: none"> ■ Тема 1. The Concept of Genre and Its Characteristics. Typology of Genres ■ Тема 2. Text in Relation to Style, Genre and Discourse. Discourse Texture ■ Тема 3. “Laws” of Translation. Translation Equivalence ■ Тема 4. Genre-Type: Specificity of Translation ■ Тема 5. Cultural Elements in Translation ■ Тема 6. Intricate Grammar: Translation Specificity ■ Тема 7. Idiomatic Vocabulary: Translation Specificity

<p>Методичні поради для викладачів «Як навчати?»</p>	<p>Пропонуються такі методи навчання: словесний метод у форматі лекція/дискусія/співбесіда; експериментальний метод; метод демонстрації; логічні методи («кейс-стаді» або аналіз конкретної ситуації) – прикладом цього завдання може бути робота над текстами художньої, газетно-публіцистичної, наукової, економічної, політичної чи соціальної спрямованості: проаналізувати авторську інтенцію, оцінити експресивно-емотивний потенціал тексту, виділити економічні, політичні чи соціальні реалії, обговорити можливі способи їх передачі; визначити в тексті місця, що несуть найбільше функціональне навантаження і вимагають максимально повного їх відновлення тощо. Використання системи вправ, яка включає три типи підсистем: підготовчі вправи; вправи для формування навичок перекладу; вправи для включення сформованих навичок до структури перекладацьких умінь. Кожна підсистема включає групи вправ: для подолання лексичних труднощів; для подолання граматичних труднощів; для подолання жанрово-стилістичних труднощів; для розвитку навичок перекладу реалій, назв, іншомовних слів; для розвитку навичок вживання перекладацьких трансформацій; для розвитку механізму вибору еквівалентів тощо. У контексті самостійної та індивідуальної науково-дослідницької роботи студент залучений до вивчення навчально-методичною літературою, написання реферату, підготовки наукової публікації тощо. Використовується дистанційні, мультимедійні, веборієнтовані методи навчання.</p>
<p>Методичні поради для здобувачів «Як навчатися?»</p>	<p>Пропонуються такі види роботи здобувачів: виступи на практичних заняттях; проєктна робота; реферати; тестування.</p>
<p>Оцінювання</p>	<p>Поточний контроль передбачає оцінювання набутих загальних і фахових компетентностей, рівня знань, умінь і навичок здобувачів вищої освіти на підставі результатів виконання ними завдань і певних видів робіт під час практичних занять, презентації проєктної роботи, тестування тощо. Семестровий контроль проводиться у формі семестрового заліку. Семестровий залік – це форма підсумкового контролю, що полягає в оцінюванні набутих здобувачами вищої освіти загальних і фахових компетентностей, рівня засвоєння навчального матеріалу на практичних заняттях і виконаної самостійної роботи з навчальної дисципліни «Переклад текстів різних жанрів» за семестр. Оцінювання результатів навчання у формі семестрового заліку проводиться по закінченні вивчення навчальної дисципліни, зазвичай, на останньому практичному занятті або в період до початку екзаменаційної сесії відповідно до графіка освітнього процесу. Підсумкове оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни у формі заліку здійснює викладач, який проводив практичні заняття в академічній групі. На останньому занятті викладач зобов'язаний оголосити здобувачам накопичені ними бали поточного оцінювання з навчальної дисципліни, отримані під час занять та за виконану самостійну роботу. Залік передбачає зарахування здобувачеві балів, накопичених за результатами поточного оцінювання, тобто за наявності у здобувача не менше 60 балів за поточну роботу не передбачається додаткового опитування й не вимагається обов'язкової присутності здобувача. Здобувач має право підвищити власний результат оцінювання в балах з навчальної дисципліни, де формою контролю є залік, шляхом виконання додаткових завдань самостійної роботи, але не пізніше ніж до початку</p>

екзаменаційної сесії. Навчальна дисципліна, вивчення якої закінчується складанням заліку, оцінюється максимальною оцінкою у 100 балів. Оцінювання семестрового заліку здійснюється за: – національною шкалою: «зараховано», «не зараховано»; – накопичувальною 100-бальною шкалою. Здобувачі вищої освіти, які отримали незадовільну оцінку або були не допущені до семестрового заліку, мають можливість ліквідувати академічну заборгованість згідно з відповідним графіком. Умовою для ліквідації академічної заборгованості є накопичення необхідної кількості балів (для досягнення 60 балів) за виконання визначених викладачем додаткових самостійних завдань до повторного складання контрольного заходу (<https://ddpu.edu.ua/images/stories/news/normativ/025.pdf>).

Розподіл балів, що можуть здобути здобувачі за темами та за формами навчальних занять

Тема	Лекції		Практичні заняття		Самостійна робота	
	очна	заочна	очна	заочна	очна	заочна
T1	1	1	7		5	7
T2	1			7	8	10
T3	1	1	7	7	7	8
T4	2	1	7	7	7	8
T5	1				8	10
T6	1	1	7	7	5	8
T7	1		7		7	7
Підсумкове тестування			10	10		
Разом	8	4	45	38	47	58

Розподіл балів, що присвоюються студентам, під час підсумкового контролю у формі заліку

Аудиторна робота		Самостійна робота	
денна форма	заочна форма	денна форма	заочна форма
Max: 53б.	Max: 42б.	Max: 47б.	Max: 58б.
Min: 35б.	Min: 28б.	Min: 25б.	Min: 32б.

Підсумковий бал (оцінка семестрового контролю)	60-100 балів «Зараховано»
---	----------------------------------

У контексті проведення заходів оцінювання передбачається дотримання принципів академічної доброчесності, що є сукупністю етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень (<https://ddpu.edu.ua/images/stories/news/normativ/013.pdf>).

Переваги вивчення навчальної

Вивчення навчальної дисципліни «Переклад текстів різних жанрів» зорієнтовано на формування та вдосконалення професійних

дисципліни «Бонус вивчення»	<p>компетенцій майбутнього фахівця, який володіє знаннями, вміннями та навичками перекладу тексту з урахуванням його функціонально-стилістичних характеристик та жанрової приналежності.</p> <p>Здобувачі вищої освіти, які регулярно відвідували лекції, приймали активну участь у обговоренні питань лекцій та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.</p>
--	--



(підпис)

Ананьян Е. Л.
(прізвище та ініціали)